

# Adaptación sintáctica de préstamos verbales del español en el zapoteco de San Pablo Güilá en construcciones de verbo auxiliar

*Syntactic adaptation of Spanish loan verbs in San Pablo Güilá Zapotec into auxiliary verb constructions*

**RESUMEN.** El zapoteco de San Pablo Güilá, de manera similar a otras lenguas zapotecas, acomoda préstamos verbales del español en construcciones complejas formadas por un verbo nativo auxiliar (*ùn ~ è:n̄* 'hacer' o *àk* 'hacerse'), seguido del sujeto y un verbo léxico de origen hispano desprovisto de morfología flexiva. Para justificar dicho análisis, en este trabajo, en su parte central, describimos aspectos morfosintácticos de los préstamos verbales y de los verbos nativos con los que concurren, tales como sus posibilidades flexivas (verbales y nominales) y su estatus oracional (según la posición relativa de constituyentes en la oración, la posibilidad de anteposición y la concurrencia con un "segundo" objeto). Asimismo, mostramos evidencia de que la elección de un verbo auxiliar u otro es independiente del préstamo verbal al que acompaña y que está relacionada con la voz de la cláusula: *ùn* para oraciones activas con sujetos agentivos, y *àk* para oraciones inactivas con sujetos pacientes. Así, en este trabajo mostramos que las construcciones se expresan en una estructura de VERBO AUXILIAR NATIVO + SUJETO + VERBO LÉXICO PRÉSTAMO (+OBJETO), en la que el préstamo tiene categoría verbal.

**PALABRAS CLAVE:** préstamos verbales, zapoteco de San Pablo Güilá, español, construcciones agentivas e inagentivas.<sup>1</sup>

**ABSTRACT:** SPGZ, as other Zapotec languages, accommodates Spanish loan verbs into constructions that take a native auxiliary verb (*ùn ~ è:n̄* 'do' or *àk* 'become') followed by the subject and an uninflected lexical loan verb. This paper, in its main section, describes the morphosyntax of loan verbs and of the native verb

Mariana Itzel Calderón Corona

calcor.mariana@gmail.com

ORCID ID: 0000-0002-6163-4619

Programa de Maestría y Doctorado  
en Lingüística, Universidad Nacional

Autónoma de México

Francisco Arellanes Arellanes

farellan@comunidad.unam.mx

ORCID ID: 0000-0002-8478-9496

Instituto de Investigaciones

Filológicas, Universidad Nacional

Autónoma de México

Recibido: 29/04/2021

Aceptado: 27/10/2021

VERBUM ET LINGUA

NÚM. 19

ENERO / JUNIO 2022

ISSN 2007-7319

<sup>1</sup> Agradecemos a todos los miembros del colectivo Bâl Gi por su colaboración durante la realización de la investigación en la que se enmarca este trabajo, y que se realizó con el apoyo del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología. Asimismo, agradecemos los comentarios de los dictaminadores anónimos a la versión previa de este artículo, así como los de la Dra. Paulette Levy. Los errores, inconsistencias u omisiones que este trabajo pudiera tener son responsabilidad nuestra.

that appears with them, focusing on inflectional properties (nominal and verbal), constituency tests (constituents order, preposing and nominal modification), and cooccurrence with a “second” object. It also presents evidence revealing that the choice of one of the two auxiliaries is independent of the loan with verb it appears with but is related to the clause’s voice: *ùn* for active clauses expressing agentive subjects and *àk* for unactive clauses expressing patientive subjects. In this way, this paper shows that loan verb constructions of SPGZ are expressed in a construction build by a NATIVE AUXILIARY VERB + SUBJECT + LEXICAL LOAN VERB (+ OBJECT), in which the loan is a verb.

**KEYWORDS:** loan verbs, San Pablo Güilá Zapotec, Spanish, agentive and unagentive constructions.

## Introducción

En el zapoteco de San Pablo Güilá (ZSPG) existen muchos préstamos del español en diferentes categorías. Hay nombres (*sèrbès* ‘cerveza’, *ndràx* ‘naranja’, *búr* ‘burro’), verbos (*ùn gán* ‘poder, ganar, conseguir’, *ùn frén* ‘frenar’, *àk plámtx* ‘plancharse’), adjetivos (*súl* ‘azul’, *prób* ‘pobre’, *bënd* ‘pinto’), adverbios (*pèn+si*<sup>2</sup> ‘apenas’, *máz+rè*<sup>3</sup> ‘más’), preposiciones (*kùn* ‘con’, *pàr* ‘para’), conjunciones (*pèr* ‘pero’, *kè* ‘que’) e interjecciones (*sús* ‘Jesús’, *ngwèn* ‘bueno, de acuerdo’).

Todas estas piezas léxicas se acomodan fonológicamente en el ZSPG de manera regular: conservan mínimamente la sílaba tónica de la palabra española, a la que se le asigna un tono, típicamente descendente, pero en algunos casos ascendente. Las sílabas átonas de formas mono o polisilábicas en su origen hispano, incluyendo las preposiciones y conjunciones que carecen de acento propio en español, reciben tono bajo. Los monosílabos reubican el material consonántico de la sílaba postónica original en la coda de la única sílaba del préstamo

(Arellanes 2017a). Sin embargo, en el plano morfosintáctico manifiestan diferencias importantes en su adaptación. Por un lado, las preposiciones, conjunciones, sustantivos y adjetivos prestados conservan su categoría original y no están marcados respecto de los ítems léxicos nativos correspondientes. Por otro lado, los verbos y adverbios no pueden constituir los núcleos de sus frases respectivas, sino que aparecen con un elemento léxico nativo de la categoría a la que se integran.<sup>4</sup> Este trabajo se centra exclusivamente en los verbos que, como en otras lenguas zapotecas (Beam de Azcona 2017; Black 1994; Gutiérrez Lorenzo 2014; Sicoli 1999), se acomodan en construcciones

<sup>4</sup> Los préstamos adverbiales funcionan como huésped fonológico de un adverbio nativo con un significado idéntico o similar. El adverbio nativo no es una palabra fonológica sino un enclítico que, en ausencia del préstamo, ocurre en una posición inmediatamente postverbal, de modo que, en esos casos, el verbo se constituye en el huésped fonológico. El que estos enclíticos adverbiales puedan ser preverbiales cuando se acompañan de un préstamo adverbial justifica que su dependencia es fonológica y no sintáctica (por ejemplo, *Mázrù’ rtxibyá*: ‘Me espanté todavía más’).

<sup>2</sup> Lit. apenas+solamente.

<sup>3</sup> Lit. más+más

monoeventivas como las de (1), formadas por un verbo nativo desemantizado que funciona como auxiliar de soporte (*ùn ~ èñ* ‘hacer’ o *àk* ‘hacerse’) seguido del sujeto, en su posición canónica, y posteriormente del préstamo verbal. Entre el verbo nativo auxiliar<sup>5</sup> y el sujeto pueden aparecer uno o varios enclíticos adverbiales:

(1) a. *Gùkdùsàk xàb ràbí plàntx*

Auxiliar			Sujeto		Préstamo
w- <b>àk</b>	=dì	=sàk	zàb	rà =bí	<b>plàñf</b>
C- <b>AUX.INACT</b>	=entonces	=nuevamente	POS.ropa	PL =3INF	<b>planchar</b>

*Entonces la ropa de ellos fue planchada otra vez*

b. *Kítj bèñ dù ràbí rèsépèt làv mès*

Auxiliar			Sujeto		Préstamo
Kítj	b- <b>èñ</b>	=dì	rà =bí	<b>rèsépèt</b>	là mès
NEG	C- <b>AUX.ACT</b>	=NEG	PL =3INF	<b>respetar</b>	OBJ.DIF maestro

*No respetaban al maestro*

El verbo nativo, que está completamente desemantizado, soporta los prefijos de Tiempo-Aspecto-Modo (1a y b), los enclíticos adverbiales (1a), incluyendo el de negación (1b), y los enclíticos de sujeto (1a y b), mientras que el préstamo verbal define la estructura semántica del evento.

A partir de datos de uso y de datos obtenidos por elicitación y pruebas experimentales, presentamos un análisis descriptivo de las relaciones sintácticas entre los constituyentes de estas construcciones complejas. Los datos muestran consistentemente que el orden lineal de las construcciones es: VERBO AUXILIAR NATIVO (+ ENCLÍ-

<sup>5</sup> Entendemos por verbo auxiliar de soporte -o llanamente auxiliar (AUX)- un ítem de tipo funcional que aporta al predicado información semántica de tipo gramatical, como tiempo, aspecto y/o voz; añádase que típicamente las formas auxiliares tienen su origen en piezas verbales léxicas de contenido referencial amplio (Radford 2016: 80), como ‘hacer’, ‘hacerse’ y ‘tener’. Además, un auxiliar siempre ha de acompañar a un verbo léxico que, por razones particulares, está incapacitado para expresar la información gramatical que se expresa en el auxiliar.

TICOS ADVERBIALES) + SUJETO + PRÉSTAMO (+ OBJETO). El análisis permite descartar que la categoría de los préstamos sea nominal, argumenta a favor de que se trata de verbos no flexionables y nos permite concluir que es el verbo auxiliar (*ùn ~ èñ* o *àk*) el que determina la voz de la cláusula.

El trabajo se estructura como sigue: después de la introducción de §1, en §2 discutimos el estatus gramatical de los préstamos verbales desde un punto de vista tipológico; en §3 proporcionamos información geográfica, genética y gramatical del ZSPG; en §4, el apartado principal, revisamos las construcciones de verbo auxiliar nativo y verbo léxico préstamo, particularmente las propiedades morfosintácticas de sus constituyentes (§4.1, §4.2 y §4.3) y los factores que determinan la elección del verbo auxiliar (§4.4); por último, en §5 presentamos el resumen y las conclusiones.

El tratamiento de los préstamos verbales en la literatura En su texto clásico *Borrowed verbs*, Moravcsik (1975) rechaza la posibilidad de que los préstamos verbales se adapten en la lengua meta directamente como constituyentes verbales y sugiere que más bien se trata de constituyentes complejos con un componente nominal y otro verbal:

There is a crosslinguistically recurrent restriction on the range of borrowed objects from the point of view of their syntactic classification. Borrowed verbs, by internal syntactic composition, are (at least) bimorphemic and that they are bilingual, consisting of a generic verb constituent whose form is specific nominal constituent whose phonetic form corresponds to the phonetic form of the source verb.

La autora considera que esta generalización es aplicable a todas las lenguas sin importar i) que no en todas se exprese fonéticamente un elemento verbal nativo ni ii) el orden lineal de los elementos *préstamo-verbo.nativo-flexión*. Llama significado no unitizado a la unión de la forma sintáctica de significado genérico (el elemento nativo) y la de significado específico (el elemento prestado). Semán-

ticamente representa estas construcciones como ((VERB, DO), (NOUN, X, FOREIGN))VERB'. Moravcsik refuerza su argumentación por la prominencia numérica de los préstamos no verbales desde un punto de vista translingüístico y afirma que una probable explicación es que los hablantes encuentran mayor pertinencia en adoptar significados asociados a referentes concretos.

Desde una perspectiva tipológica, Wichmann y Wohlgemuth (2005) reconocen cuatro estrategias de acomodación de préstamos verbales: *con verbo ligero*, *inserción indirecta*, *inserción directa* y *transferencia de paradigma*. Se preguntan si es posible predecir qué estrategia usará una lengua y si los rasgos de las lenguas fuente o meta determinan el patrón de acomodación. Después de revisar el comportamiento de diferentes lenguas en contacto, hipotetizan que la determinación de la estrategia responde a factores sociolingüísticos como la intensidad de contacto y el grado de bilingüismo de los hablantes: a mayor intensidad de contacto la estrategia incorporará menos operaciones formales y viceversa. También señalan que puede haber dos estrategias en una misma lengua: una diacrónica y otra productiva sincrónicamente. Como veremos, el ZSPG utiliza la estrategia de verbo ligero, que es la más común tipológicamente.

Wohlgemuth (2009) elabora una tipología de las estrategias generales (o de *acomodación*) que utilizan 350 lenguas. Su trabajo destaca por tratar también las formas del input: *tema base abstracto*, *lengua donadora abstracta*,<sup>6</sup> *forma no flexionada*, *forma flexionada* y *forma semiverbal*. En los préstamos del español al ZSPG reconocemos dos tipos de input: algunos claramente provienen de **infinitivos** (*èskànéàr*, *imprimùr*, *tràpéàr*) y otros de **formas verbales flexionadas en presente** en las que la pérdida de la vocal postónica impide saber la persona gramatical de las formas hispánicas (*dèfyénd*, *bót*, *rèspét*, *gàn*)<sup>7</sup>; aunque esta variación en la

<sup>6</sup> Cuando no es posible identificar inequívocamente la lengua donadora del préstamo en cuestión.

<sup>7</sup> La forma zapoteca *dèfyénd* innegablemente proviene de una forma verbal flexionada (como *defiende*), ya que el diptongo /je/ no está presente en el infinitivo *defender* y ni el diptongo ni la /d/ final están presentes en la forma nominal *defensa*. Además de este argumento fonológico, un

forma del *input* no es tema central del trabajo, podemos hipotetizar que los préstamos provenientes de formas verbales flexionadas se integraron en un estadio anterior de la lengua que los préstamos en infinitivo, pues estos últimos expresan significados que corresponden a eventos del mundo contemporáneo. Independientemente del *input* del préstamo (infinitivo vs. forma verbal flexionada) queremos remarcar que todos los préstamos referidos en este trabajo presentan el mismo comportamiento sintáctico, por lo tanto, pertenecen a una misma categoría. La descripción de esta doble forma del *input* es importante porque en la mayoría de los trabajos que reportan préstamos de origen verbal en lenguas zapotecas se afirma que el *input* es siempre la forma del infinitivo, exceptuando el trabajo de Beam de Azcona (2017), quien proporciona datos de varios zapotecos sureños en que el *input* puede ser la forma de infinitivo o, marginalmente, una forma sin vocal postónica.

#### El zapoteco de San Pablo Güilá

San Pablo Güilá se sitúa 59 kilómetros al oriente de la ciudad de Oaxaca y pertenece al municipio de Santiago Matatlán, en el distrito de Tlacolula de Matamoros, Oaxaca. Tiene 4,390 habitantes, de los cuales 3989 hablan la lengua (INEGI 2020). Según el Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales (INALI 2008: 78), el ZSPG pertenece al subgrupo de Valles, específicamente del norte central. Smith Stark, en su clasificación para las lenguas zapotecanas (2007: 69), considera que pertenece al subgrupo del valle occidental.

---

argumento semántico a favor de considerar que los *inputs* son verbos del español es el siguiente: en ZSPG el verbo *gàn* expresa no solo el significado de “ganar” sino que ha extendido su significado hacia “conseguir” o “lograr”, eventos que pueden considerarse menos especificados semánticamente. Así, es menos costoso asumir que dichas extensiones han tenido lugar a partir de una forma verbal flexionada del verbo *ganar* (que en el español oaxaqueño tiene justamente esas acepciones) a asumir que han ocurrido a partir de una forma nominal (*el gane*).

### Características gramaticales

En la tabla 1 aparece el sistema fonológico del ZSPG siguiendo las convenciones del Alfabeto Fonético Internacional (AFI) y los equivalentes ortográficos que empleamos.

Tabla 1

Correspondencias fonológico-ortográficas  
(Arellanes 2013)

Consonantes fuertes											
AFI	p	t	k	ts	tʃ	s	ʃ	m	n	l	r
Ortografía	p	t	k	ts	tʃ	s	x	m	n	l	r
Consonantes débiles											
AFI	b	d	g	-	-	z	ʒ	-	ɲ	ɳ	ʝ
Ortografía	b	d	g	-	-	z	ʒ	-	ɲ	ɳ	ʝ
Glides											
	j					w					
	y					w					
Timbres vocálicos											
AFI	i	e	ɨ	a	u	o					
Ortografía	i	e	ɨ	a	u	o					
Tipos de voz											
AFI	a	ɑ	aʔ								
Ortografía	a	ɑ	aʔ								
Tonos											
AFI	˧	˨	˦	˥							
Ortografía	á	à	ǎ	â							

Hay 19 fonemas consonánticos organizados en un sistema *fortis-lenis*,<sup>8</sup> y seis timbres vocálicos que concurren con los tres tipos de voz que la lengua contrasta: modal, laringizada débil /V/ y laringizada fuerte /Vʔ/. Existen cuatro tonos: alto, bajo, ascendente y descendente; solo los dos primeros son primitivos tonales (Uchihara y

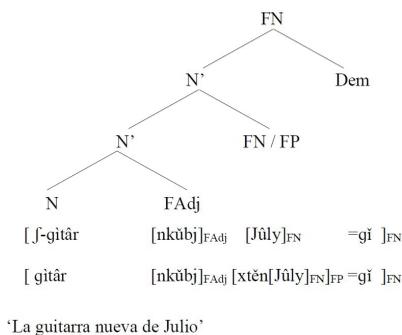
<sup>8</sup> En el nivel fonológico las consonantes resonantes lenis se marcan con el diacrítica del AFI que indica consonante breve, por ejemplo /t̪/, mientras que las fortis no se marcan. En las consonantes obstruyentes se emplean las grafías de las sordas para las fortis y las grafías de las sonoras para las lenis.

Arellanes 2015). La ortografía es una adaptación de la propuesta de Padilla, López Cruz y Luis Gómez (2011).<sup>9</sup>

La frase nominal (FN) del ZSPG se expresa de manera pronominal, escueta o modificada. Las tres formas tienen el mismo estatus sintáctico-semántico, pues desempeñan indistintamente las mismas cuatro funciones sintácticas: sujeto, objeto, complemento prepositivo y complemento nominal. A excepción de la frase pronominal, aceptan idénticos modificadores (Arellanes 2017b). Además de las proyecciones extendidas con frase numeral y cuantificadora, la FN acepta modificadores léxicos (demostrativos), frazales, ya sean adjetivales, nominales o prepositivos, y oraciones de relativo. Todos los modificadores aparecen obligatoriamente a la derecha del núcleo, aunque la posición más cercana a este la ocupa la frase adjetival, seguida de la frase nominal o prepositiva, y finalmente el demostrativo; esto ratifica al ZSPG como una lengua de núcleo inicial; además pueden concurrir dos o más modificadores, que, a su vez, pueden ser escuetos o desarrollados (Arellanes 2017b).

Figura 2

Estructura de la FN del ZSPG (Arellanes 2017b).



<sup>9</sup> La propuesta de los autores citados no representa ortográficamente el contraste fortis-lenis en las consonantes resonantes. Nosotros empleamos para tal fin el mismo diacrítico que ellos emplean exclusivamente en el par /ʃ/ vs. /ʒ/: una diéresis sobre la lenis, es decir, x vs ʒ. Padilla, López Cruz y Luis Gómez (2011) tampoco representan los tonos ortográficamente.

Por otro lado, las bases verbales funcionan como núcleo predicativo, acompañándose de un prefijo de Tiempo-Aspecto-Modo (López Cruz 1997: 82- 84). A la derecha de la base verbal aparecen optativamente enclíticos adverbiales (2a) y pronombres enclíticos de sujeto -esto último solo en caso de que el sujeto no esté expresado con un nominal- (2b). Las lenguas zapotecas en general y el ZSPG en particular (López Corona 2016: 51) tienen un orden no marcado VS(O), tal y como se muestra en los ejemplos de (2), extraídos de textos:

(2) a. *Bă byùxtè rā xptùbymă.*

V		S		
bă	b-jùʒ	=tè	rā	f-btùbj =mä
ya	C-envejecer	=INTS	PL	POS-pluma =3ANM
<i>Ya habían envejecido mucho las plumas del animal</i> {Arrieta 2019}				

b. *Byèbī gyàg.*

V	S	O	
b-jè	=bī	gyàg	
C-cargar	=3INF	leña	
<i>(Ella) cargó la leña</i>			{López Cruz 1997}

El ZSPG presenta marcación de objeto diferenciado (López Corona 2016): los objetos que son al mismo tiempo animados y definidos se marcan con *làv*. Obsérvese el contraste entre (3a) y (3b), ambos extraídos del mismo texto:

(3) a. *Btxìlòbī tì bñny.*

b-fìlò	=bī	tì	<b>bñnj</b>	
C-encontrarse	=3INF	<b>INDF</b>	<b>persona</b>	
<i>(Ella) se encontró a una persona</i>				{López Cruz 1997}

b. *Btxìlòbī làgǎ bñny.*

b-fìlò	=bī	<b>lǎ</b>	=gǎ	<b>bñnj</b>	
C-encontrarse	=3INF	OBJ.DIF	=mismo	persona	
<i>(Ella) se encontró a la misma persona</i>					{López Cruz 1997}

Los dos objetos se refieren al mismo personaje en el texto; (3a) corresponde a su primera mención, en la que aparece el indefinido *tì* pero no la marca diferenciada de objeto. Por el contrario, en (3b) el personaje ya está anclado en el discurso, así que ya no aparece el indefinido y, en cambio, aparece la marca de objeto diferenciado. En contraste, obsérvese las oraciones de (4), también correspondientes a un mismo texto:

(4) a. *Txìʔ gñynâ nŷ nāl tì txìmygwág.*

fìʔ	gñj	nâ	nī	n-āl		<b>tì</b>	<b>fìmj+gwág</b>
NEX	cuello	brazo	3SH	EST-traer.colgado	<b>INDF</b>	<b>chiquihuite</b>	
<i>Su brazo (de la mujer) traía colgado un chiquihuite</i>							{Arellanes et al. 2019}

b. *Bzù nŷ txìmygwágŷ rùʔ dè.*

b-zù	nŷ	<b>fìmj+gwág</b>	=gŷ	rùʔ	dè	
C-poner	3SH	<b>chiquihuite</b>	=DEF.ANF	boca	fuego	
<i>Ella puso el chiquihuite cerca de la fogata</i>						{Arellanes et al. 2019}

De nuevo, en el primer ejemplo (4a) se introduce el referente precedido por el indefinido *tì*. Sin embargo, en sus posteriores menciones, aunque ya no está acompañado del indefinido, no aparece la marca de objeto diferenciado porque, a pesar de ya ser definido, no es animado.

Sintaxis de las construcciones con verbo auxiliar nativo y verbo léxico préstamo

El análisis sintáctico que presentamos a continuación tiene como eje la identidad categorial del préstamo: argumentaremos que se trata de formas verbales que aparecerán con un verbo auxiliar nativo; sea *àk* o *ùn ~ èñ* dependiendo de la voz del predicado. Para respaldar estas afirmaciones, en las siguientes subsecciones mostramos evidencia morfosintáctica sobre el comportamiento tanto de los verbos nativos como de los préstamos.

Los datos utilizados provienen de elicitación, de narraciones y de otras fuentes textuales. Los datos elicitados fueron fundamentales para evaluar diferentes posibilida-



(7) a. \*Rùn firm xnàñá stál gòts lò skwèl.

r-ùn firm f-nāñ =â stál gòts lò skwèl  
 H-AUX.ACT firmar POS-mujer =1SG mucho papel cara escuela  
 Lectura buscada: *mi mamá firma muchos papeles en la escuela*

b. \*Bèñ bísnez xnàñá là mès ràkxwà.

b-èñ bis =nèz f-nāñ =â là mès  
 C-AUX.ACT avisar =apenas POS-mujer =1SG OBJ.DIF maestro  
 r-àk+fù =â  
 H-enfermarse =1SG  
 Lectura buscada: *mi mamá apenas le avisó al maestro que estoy enfermo*

c. \*Kǎtyrú rùn ìpřimǎrdvñ.

kǎj =rú r-ùn ìpřimír =dǐ =nǐ  
 NEG =más HAB-AUX.ACT imprimir =NEG =3INA  
 Lectura buscada: *(Esa, la impresora) no imprime ya*

La evidencia hasta aquí indica que los préstamos no tienen el mismo comportamiento morfosintáctico que los verbos nativos, pues no pueden tomar prefijos de TAM (6) y tampoco pueden preceder a los enclíticos adverbiales ni a los sujetos (7), con lo que se demuestra, además, que no pueden formar una unidad con los verbos auxiliares. Esto abre la posibilidad de que, tal y como reportan Beam de Azcona (2017) y Sicoli (1999:103) y, parcialmente, Gutiérrez (2014: 174) para otros zapotecos, estos préstamos tengan carácter nominal y no verbal. Así, en el siguiente apartado nos enfocamos en mostrar que los préstamos consignados al inicio de §4.1 no tienen carácter nominal en el ZSPG.

#### *Préstamos vs. nominales nativos*

*Evidencia al interior de la frase nominal.* Los préstamos consignados al inicio de §4.1 contrastan con los nominales nativos en que no pueden ser núcleo de frases nominales acompañados por cuantificadores a la izquierda y por adjetivos a la derecha, lo que sí ocurre con los verdaderos

nominales, como vimos en §3. En (8) mostramos que un nominal puede estar precedido por el plural *rǎ* (8a), el indefinido *ì* (8b) o el cuantificador existencial *syǎñ* (8c):

(8) a. *Kǎkùlwá rǎ gǎn ò làny gǎràly dúxyàz.*

kǎ-kù+lò =â **rǎ gǎn** ò lànj gǎràlj dúf =jǎz  
 PRG-cuidar =1SG **PL toro** INDF panza corral grande =INTS  
*Yo estaba cuidando toros en un potrero muy grande* {Suárez 2020}

b. *Bzàlò kǎkwàbǎ tǐ xǎrk.*

b-zàlò kǎ-kwà =bǎ **tǐ zǎrk**  
 C-empezar PRG-CAUS\ponerse =3RSP **INDF surco**  
*(Él) empezó a hacer un surco* {Arellanes en dictamen}

c. *Bzàlò kǎkwàbǎ zyǎñ xǎrk.*

b-zàlò kǎ-kwà =ba **zyǎñ zǎrk**  
 C-empezar PRG-CAUS\ponerse =3RSP **muchos surco**  
*(Él) empezó a hacer muchos surcos*

En contraste, los préstamos no admiten ninguno de estos elementos a su izquierda, como se ve en (9):

(9) a. \*Bèñá rǎ gǎn tyóp màngùtx mìj.

b-èñ =â **rǎ gǎn** tyóp màngùtx mìj  
 C-AUX.ACT =1SG **PL conseguir** dos costal dinero  
 Lectura buscada: *yo hice obtenciones de dos costales de dinero*

b. \*Gùkà ò ìnskřibǎr lò tǐ kǎrs xtěn xǎnà rǎk tǐ.

w-àk =â **tǐ ìnskřibǎr** lò tǐ kǎrs fǐtén fǐnà  
 C-AUX.INACT =1SG **uno inscribir** OBJ.OBL uno curso de cómo  
 r-àk tǐ kònrát  
 H-hacerse INDF contrato  
 Lectura buscada: *yo hice una inscripción a un curso de cómo se hace un contrato*

c. \**Bèñáw zyǎñ xúđ làw Béd.*

b-èñ =ǎ **zǎñ** zúđ làw béd  
 C-AUX.ACT =1SG **mucho ayudar** OBJ.DIF Pedro  
 Lectura buscada: *yo hice mucha ayuda a Pedro*

Los datos de (10), por su parte, muestran que los nominales admiten modificación adjetival atributiva:<sup>10</sup>

(10) a. *Brò' tì kàrtútx nàw...*

brò? tì **kàrtúf** **nàw**  
 grande INDF **cartucho grueso**  
*Un cartucho grueso era grande...* {Arellanes en dictamen}

b. *Tì lò pân bítx =í f'jú? =nú*

tì lò **pân** **bítx** =í f'jú? =nú  
 uno cara **meseta pequeño** =DIM POT-estar =1PL  
*Estábamos [en] una meseta chiquitita...* {Arellanes en dictamen}

c. *Nò' gèb zyǎw.*

nò? **gèb** **zǎw**  
 EST.haber **acahual largo**  
*Había acahuales largos* {Suárez 2020}

En contraste, los préstamos eventivos en las construcciones con verbos auxiliares no admiten modificación adjetival:

(11) a. \**Bèñáw gân sàk.*

b-èñ =ǎ **gân** **sàk**  
 C-AUX.ACT =1SG **conseguir bueno**  
 Lectura buscada: *hice [un] buen logro.*

<sup>10</sup> En el ejemplo (10b) el potencial se expresa mediante una fortificación de la consonante inicial /j/ > /tʃ/ más un tono flotante alto que se combina con el tono bajo de la base verbal para formar un tono descendente. Esta expresión del potencial se representa en el nivel fonológico como /f'-/.

b. \**Ràk sèlùlár kòntêst sàk.*

r-àk sèlùlár **kòntêst** **sàk**  
 H-AUX.INACT celular **contestar bueno**  
 Lectura buscada: *del celular se hace [una] buena contestación*

c. \**Kǎyùnbí rént káryàw z tì gyù?*

kǎ-ùn =bí **rént** **kâr** =jáz tì gyù?  
 PRG-AUX.ACT =3INF **rentar caro** =INTS uno casa  
 Lectura buscada: *está haciendo [una] renta cara de una casa*

Tanto las oraciones de (9) como las de (11) serían completamente gramaticales si el elemento que acompaña y modifica al supuesto nominal se omitiera. En resumen, los préstamos de origen verbal en construcciones con verbo auxiliar no admiten modificadores nominales, lo que muestra que no puede tratarse de piezas nominales.<sup>11</sup>

<sup>11</sup> Llevando esta posibilidad al extremo, podría suponerse que los préstamos en estas construcciones son nominales, pero deben ser necesariamente escuetos al formar una unidad fraseológica –pero no sintáctica– con el verbo nativo, de manera similar a lo que ocurre en construcciones del español como *dar miedo*, *hacer de cuenta*, *salir con su domingo siete*, etc. Nótese que algunas de estas frases en español permiten con bastante naturalidad la cuantificación sobre el nominal (*Me dio mucho miedo*) mientras que otras la rechazan (*\*Haz de mucha cuenta que no lo viste*) y en otras suena extremadamente raro (*?Salió con sus muchos domingos siete*). La adjetivación, en cambio, es posible en ciertos casos en presencia de un artículo indefinido (*Me dio un miedo enorme* vs. *\*Me dio miedo enorme*, *\*Me dio el miedo enorme*), mientras que en otros casos es posible sólo prenominalmente (*Salió con su típico domingo siete* vs. *\*Salió con su domingo siete predecible*) y en otros se rechaza de cualquier manera (*\*Haz de nueva cuenta que no lo viste*, *\*Haz de cuenta nueva que no lo viste*). En español no es posible establecer una generalidad respecto del comportamiento de los nominales en estas expresiones, en contraste con lo que ocurre en el ZSPG, donde el presunto nominal nunca puede acompañarse de algún modificador. El carácter general y productivo de la construcción y la posibilidad de alternar la voz al sustituir un auxiliar por otro, como veremos en detalle en §4.3, sugiere que no se trata de unidades fraseológicas sino de constructos plenamente sintácticos. Agradecemos a Paulette Levy sus cuestionamientos y recomendaciones al respecto.

*Evidencia oracional.* Revisemos ahora el comportamiento de los préstamos a la luz de las propiedades típicas de los nominales en el nivel oracional. Primero, la posibilidad de frontalización: los préstamos no pueden ocupar una posición preverbal, a diferencia de los objetos, de modo que no tienen comportamiento de constituyentes sintácticos. En (12) se muestra que una construcción con objeto frontalizado es gramatical,<sup>12</sup> contrario a lo que ocurre con los préstamos eventivos (13), (14) y (15):

(12) *Nǎx sǐʔ gyàg txétʔw làʔny dǎnj.*

nǎʃ sǐʔ **gjàg** ʃ ʔ-jè+téʔ =ù làʔnj dǎnj  
 sólo así **leña** POT.ir+recoger =2SG panza cerro  
*Sólo leña vas a recoger en el monte* {Arrieta 2019}

(13) *\*Gǎn rùn Béd mǎj.*

**gǎn** r-ùn béd mǎj  
**ganar** H-AUX.ACT Pedro dinero  
 Lectura buscada: *gana Pedro mucho dinero*

(14) *\*Rènt rùnâ Ldwâ.*

**rènt** r-ùn =â ldwâ  
**rentar** H-AUX.ACT =1SG Oaxaca  
 Lectura buscada: *yo rento en Oaxaca* (Lit. una renta hago en Oaxaca)

(15) *\*Kěj kǎyùn nǎñ Mǎryé.*

**kěj** kǎ-ùn nǎñ mǎrjè  
**quejar(se)** PRG- AUX.ACT mujer María  
 Lectura buscada: *se quejó doña María*

Otro argumento en contra de que los préstamos son constituyentes sintácticos se apoya en la marcación de objeto diferenciado. Como vimos en §3, los objetos definidos y animados se marcan con *là* (cf. 3b) en oposición a los inanimados (4a, 4b) y a los animados no definidos (3a). Esto en sí mismo no ayuda a descartar que los préstamos eventivos se integren como nominales, pues no son susceptibles de recibir la marcación de objeto diferenciado por razones semánticas: dado su carácter eventivo son por definición inanimados. Sin embargo, las oraciones que emplean el auxiliar activo *ùn ~ èñ* son, cuando menos conceptualmente, monotransitivas (cf. §4.4), por lo que pueden tener un solo objeto sintáctico que, de ser animado y definido, ostentaría la marca *là*. Así, la posición estructural reservada para el objeto en verbos de valencia dos está ocupada por la frase nominal marcada con *là* y se descarta la posibilidad de que el préstamo funcione como objeto. Los ejemplos siguientes respaldan esta afirmación.

(16) a. *Nǎʔ gúnâ demând làdũ*

nǎʔ gǐ-ùn =â demând **là** =dũ  
 1S POT-AUX.ACT =1SG demandar **OBJ.DIF =2PL**  
*Yo los voy a demandar a ustedes*

b. *Bèñ xmés ràbǐ kěj là ràbǐ*

b-èñ ʃ-més rà =bǐ kěj **là** rà =bǐ  
 C-AUX.ACT POS-maestro PL =3INF quejarse **OBJ.DIF PL =3CNF**  
*Su maestro se quejó de ellos/ellas*

c. *Bèñ ràbǐ òpèràr là xnàâ*

b-èñ rà =bǎ òpèràr **là** ʃ-nǎñ =â  
 C-AUX.ACT PL =3RSP operar **OBJ.DIF POS-mujer =1SG**  
*Él/ella operó a mi mamá*

En ellos aparece una FN con la marca de objeto diferenciado inmediatamente después del préstamo, que interpretamos como argumento del predicado transitivo

<sup>12</sup> La función pragmática y/o informativa de la frontalización rebasa los intereses de este trabajo, aunque bien podría tratarse de la expresión de algún tipo de tópico o de foco dadas las descripciones recientes para otras lenguas zapotecas (Bueno Holle 2019; Vázquez Martínez 2019).

formado por el verbo nativo y el préstamo.<sup>13</sup> Para descartar la posibilidad de que se trate de construcciones bitransitivas en las que el préstamo sea un objeto y la FN marcada con *lâ* sea el otro, revisemos el comportamiento de las construcciones genuinas de doble objeto del ZSPG, como las de (17a) y (17b) (ejemplos de Quintana 2018):

(17) a. *Txíʔ bðʔdbâ lâ Jwâniy Plôg tyôp mañgútx mǎly.*

S	O <sub>receptor</sub>	O <sub>paciente</sub>	
fɪʔ	b-ɖɛd =bâ	<b>lâ</b>	xwâñj plôg tʃôp mañgúf mǎj
NEX	C-dar =3RSP	OBJ.DIF	Juan flojo dos costal dinero

Entonces (él) le dio a Juan el Flojo dos costales de dinero

b. *Bðʔdbí rôptéʔ mañgútx mǎlygí kwâ xnáñbí.*

S	O <sub>paciente</sub>		O <sub>receptor</sub>
b-ɖɛd =bí	rôp =tê	mañgúf mǎj =gí	kwâ j-nâñ =bí
C-dar =3INF	dos.DEF =todo	costal dinero =DEF	OBJ.RCP POS-madre =3INF

(Él) le dio los dos costales de dinero a su mamá

El contraste entre las oraciones anteriores muestra, primero, que la posición lineal de los objetos es intercambiable en una construcción bitransitiva. Sin embargo, la marca *lâ* sobre el objeto receptor sólo ocurre –al menos en textos– cuando es el objeto más cercano al verbo (17a), pero cuando aparece separado del verbo por el objeto paciente no lleva *lâ*, sino que lo introduce la preposición *kwâ* (17b), gramaticalización del verbo ‘poner’. Esto contrasta con los datos de (16), donde, si suponemos que el

<sup>13</sup> Sobre este punto, puede añadirse otro argumento teórico contra el análisis de doble objeto: si asumimos que para que una oración sea gramatical, cada uno de sus argumentos debe expresar (únicamente) un papel temático, no podríamos explicar la gramaticalidad de las construcciones que nos ocupan, pues en el caso de las oraciones con *ún ~ ê/ñ*, verbos que solo asignan un papel temático, el de *tema* –resalta que el argumento del que se puede recuperar dicho significado es el complemento nominal y no el préstamo–, nos encontraríamos con un argumento sin papel temático. Esto contrasta con las oraciones formadas con verbos bitransitivos nativos, en las que, como es esperable, ambos argumentos internos ostentan, cada uno, un papel temático: el de *paciente* y *receptor*.

préstamo es un objeto paciente, no se explica por qué el segundo objeto no se introduce con *kwâ* sino con *lâ*. Todavía más, la inversión en el orden lineal del préstamo y el objeto marcado con *lâ* genera agramaticalidad, como muestra (18):

(18) a. *\*Nâʔ gúnâ lâ dũ demând.*

nâ	gĩ-ùn	=â	lâ	=dũ	demând
1SG	POT-AUX.ACT	=1SG	OBJ.DIF	=2PL	demandar

Lectura buscada: yo los voy a demandar a ustedes

b. *\*Bèñ xmés ràbí lâ ràbí kéj.*

b-èñ	j-més	râ =bi	lâ	râ =bí	kéx
C-AUX.ACT	POS-maestro	PL =3INF	OBJ.DIF	PL =3INF	quejarse

Lectura buscada: su maestro se quejó de ellos/ellas

c. *\*Bèñ ràbâ lâ xnáñâ òpèràr.*

b-èñ	râ =bâ	lâ	j-nâñ	=â	òpèràr
C-AUX.ACT	PL =3RSP	OBJ.DIF	POS-madre	=1SG	operar

Lectura buscada: él/ella operó a mi mamá

Finalmente, también es necesario descartar que el préstamo forme una unidad sintáctica con el objeto que lo sigue. Bajo esta perspectiva, la oración (16b) sería monotransitiva y el objeto estaría constituido por el préstamo más la FN encabezada por *lâ* siguiente, de modo que la traducción más adecuada sería ‘su maestro hizo (una) queja sobre ellos’.

En contra de este análisis hay dos objeciones fuertes. La primera es que, si *ràbí* no es un argumento verbal, sino un complemento nominal, no debería llevar la marca de objeto diferenciado. La segunda es que la frontalización del préstamo sigue generando agramaticalidad incluso si está acompañado de su supuesto complemento, tanto si se conserva *lâ* (19a) como si se elimina (19b):

(19) a. \**Kěj làw rǎbɪ bèñ xméš rǎbɪ*.

kêx      là      rǎ =bí      b-ǵñ      f-měš      rǎ =bí  
 quejarse    OBJ.DIF PL =3INF C-AUX.ACT POS-maestro PL =3INF

*Su maestro se quejó de ellos/ellas*

b. \**Kěj rǎbɪ bèñ xméš rǎbɪ*.

kêx      rǎ =bí      b-ǵñ      f-měš      rǎ =bí  
 quejarse PL =3INF C-AUX.ACT POS-maestro PL =3INF

*Su maestro se quejó de ellos/ellas*

Todo lo anterior confirma que el préstamo no es un constituyente sintáctico en sí mismo, pues, a diferencia de los objetos legítimos, no puede preverbalizarse (19) y, en las construcciones con un objeto marcado con *làw*, el préstamo se interpone entre el otro verbo y el objeto (16), lo que no ocurre en las construcciones de doble objeto nativas, y tampoco puede intercambiar su posición lineal con este (18). Es claro, finalmente, que el préstamo tampoco conforma una unidad sintáctica con la FN que lo sigue. Así, de manera general descartamos que el préstamo sea un argumento verbal en sí mismo o que forme parte de un argumento verbal.

#### *Construcciones de verbo auxiliar nativo*

(*ùn ~ èñ y àk*) más verbo léxico préstamo

En los párrafos de arriba hemos mostrado las propiedades morfosintácticas de los préstamos verbales; es claro que dichas piezas léxicas tienen un comportamiento diferenciado respecto de los nominales nativos, pero también de los verbos nativos, pues están imposibilitados para recibir marcación flexiva de TAM, como vimos en los ejemplos de (6). En esta sección retomamos la hipótesis de que el préstamo verbal es también un verbo en ZSPG, ya que el aporte esencial del préstamo a la construcción es otorgar el significado léxico del predicado. Tal situación, sin embargo, ocurre a menudo en las lenguas que permiten construcciones de verbo auxiliar más verbo léxico, como el español (v.gr. *Todos **estábamos sacando** las maletas*), en las que el verbo léxico está imposibilitado para llevar marcas flexivas

y sólo las lleva el auxiliar. La diferencia estriba en que esos mismos verbos, en ausencia de un auxiliar, sí soportan la flexión (v. gr. *Todos **sacamos** las maletas*). Hasta donde sabemos, el ZSPG no tiene construcciones enteramente nativas de verbo auxiliar de soporte -en el sentido definido en la nota a pie de página 5- más verbo léxico; y la literatura sobre verbos auxiliares de otras lenguas zapotecas se concentra en aquellos de tipo modal, así que no hay manera directa de comparar las construcciones con préstamos con un constructo de la propia lengua o de una lengua cercana. Por esta razón, presentaremos primero un argumento tipológico a favor de nuestro análisis, para después revisarlo a la luz de la evidencia para otros zapotecos.

Veamos, pues, la evidencia tipológica: hay lenguas cuyo orden básico es, al igual que en las lenguas zapotecas, VSO que sí tienen construcciones de verbo auxiliar más verbo léxico que contrastan con construcciones de un solo verbo; una de ellas es el irlandés. Obsérvese el contraste siguiente (ejemplos de Carnie, 2013: 300-301):

(20) a. *Phóg Máire an lucharachán.*

besó María DEF duende

*María besó al duende*

b. *Tá Máire agbógail an lucharachán.*

AUX María besando DEF duende

*María está besando al duende*

La posición que ocupan los verbos léxicos en irlandés cuando concurren con un auxiliar (20b) es la misma que ocupan los préstamos en las construcciones con verbo auxiliar en el ZSPG: inmediatamente después del sujeto. Todavía más, resulta obvio que no sólo la posición del préstamo, sino el orden lineal de todos los elementos implicados es el mismo en las construcciones del irlandés con verbo auxiliar y verbo léxico y las construcciones con verbo auxiliar y préstamo en el ZSPG: VERBO AUXILIAR + SUJETO + VERBO LÉXICO/PRÉSTAMO (+ OBJETO). En galés, que también es una lengua VSO, ocurre exactamente lo mismo (Carnie 2013: 315, apud Kroeger 1993).

Esta evidencia tipológica muestra que los préstamos eventivos del ZPSG, cuando están acompañados de un auxiliar de soporte, ocupan exactamente la misma posición que en otras lenguas VSO ocupan los verbos léxicos cuando concurren con un auxiliar de soporte. Esto, en última instancia, apoya la interpretación de que dichos préstamos son verbos cuya función principal es aportar la información léxica del predicado. Ahora bien, dada la inexistencia de construcciones enteramente nativas en el ZSPG con verbo auxiliar más verbo léxico, debe reconocerse el carácter defectivo de los verbos préstamos, pues, como en muchas otras lenguas, los préstamos verbales no soportan la flexión, lo que obliga al uso del verbo auxiliar. Finalmente, el hecho de que para la incorporación de préstamos verbales el ZSPG emplee un recurso que no emplea cuando sólo está implicado léxico nativo no es en sí mismo un problema, pues frecuentemente las lenguas implementan mecanismos emergentes con préstamos que no emplean jamás con el vocabulario nativo.<sup>14</sup>

Considérese, finalmente, lo siguiente: en una oración finita sin verbo auxiliar, el único verbo, típicamente, desempeña tres funciones: i) expresa el significado léxico del predicado, incluyendo la determinación de los papeles temáticos de los argumentos verbales, ii) soporta las marcas flexivas de tiempo/aspecto/modo, y iii) determina la voz. Cuando el verbo léxico se acompaña de un auxiliar, la tarea de soportar la flexión queda en manos del auxiliar, tal y como ocurre en los datos del ZPSG que hemos discutido a lo largo de este trabajo. En la sección §4.4 mostraremos que el verbo auxiliar en el ZPSG también es responsable de determinar la voz.

<sup>14</sup> En fonología se trata de una moneda de uso corriente; baste poner dos ejemplos. En japonés (Smith 2005) y en coreano (Kang 2003; Kentsowicz 2005) el mecanismo para evitar constituyentes silábicos complejos es la elisión en el vocabulario nativo, pero es la epéntesis en los préstamos. En español, la formación de pies trocaicos a partir de sustantivos nativos toma las dos primeras sílabas de la palabra (Prieto 1992) *profesor* > *profe*, *película* > *pele*, *bicicleta* > *bici*, mientras que a partir de préstamos nominales toma solamente la sílaba inicial agregando una sílaba proteica *-cho*: *futbol* > *fucho*, *Volkswagen* > *vocho*, *hot dog* > *jocho*.

Ahora, si revisamos otras variantes de zapoteco, podremos constatar la pertinencia del análisis que presentamos. Destaca el trabajo de Black (1994) sobre el zapoteco de Quiégolani, que se alinea con el análisis hasta aquí expuesto. La autora presenta un análisis breve de las construcciones con préstamo verbal de origen hispano; según reporta, el verbo *in* es un verbo auxiliar que funge como marcador de préstamos de origen verbal. El comportamiento y el análisis de los datos de Quiégolani corresponden al de los del ZSPG:

“In Q(uegolani)Z(apotec) whenever a Spanish verb is used, a loan marker (LM) is also present. The loan marker, which appears first, carries the aspect marking. The subject immediately follows the loan marker, followed by the Spanish verb and the complements. (...) Note that the negative suffix is also carried by the loan marker.

(342) c. R-un men inbitar y-ra x-kompanyer men  
H-LM 3rd invite P-all POS-companion 3RD  
“They invite all their companions [over]”

Hasta donde sabemos, el trabajo de Black (1994) es el único que presenta un análisis sintáctico de verbos auxiliares con préstamos verbales en una lengua zapoteca. Sin embargo, existen fuentes que reportan construcciones con dos verbos, uno modal y uno léxico, para esta familia de lenguas: por ejemplo, el trabajo de Chávez-Peón y Mudzingwa (2007), sobre verbos modales en zapoteco del valle de Tlacolula, especialmente el de San Lucas Quiaviñí. Ellos reportan construcciones formadas por un verbo modal y un verbo pleno como la siguiente:

(21)

R-iible'eh r-gwèe' Chicew Dii'zhsa  
HAB-AUX HAB-speak Chico Zapotec  
'Chico can speak Zapotec'

Sin embargo, estas construcciones no son comparables con las que analizamos en este trabajo porque, como puede observarse, tienen otra naturaleza sintáctica. En primer lugar, según los propios autores, los verbos auxiliares modales expresan modalidad: obligatoriedad y posibilidad. Nótese que ni estos valores semánticos ni ningún otro se constatan en los auxiliares *ùn ~ èñ* y *àk*. Luego, los modales del valle de Tlacolula tienen flexión de TAM restringida, i. e., no son compatibles con todos los prefijos flexivos de la lengua. Por el contrario, los auxiliares del ZSPG que nos ocupan sí despliegan todo el inventario flexivo. Tercero, dichos modales seleccionan como complemento cláusulas flexionadas; hemos mostrado que los complementos de los auxiliares *ùn ~ èñ* y *àk*, los préstamos verbales, están incapacitados para flexionarse. Lo que es más, según Chávez-Peón y Mudzingwa, los modales no pueden seleccionar una FN como complemento, por lo que tampoco podríamos alinear su análisis con el nuestro aun si consideráramos que la categoría de los préstamos verbales es nominal. Hay que destacar que las diferencias entre las conclusiones de Chávez-Peón y Mudzingwa y las nuestras se deben a la naturaleza misma de los datos, no a una postura analítica.<sup>15</sup>

<sup>15</sup> Todavía es necesario descartar una posibilidad extrema: que los verdaderos y únicos verbos auxiliares en las lenguas zapotecas sean los verbos modales y, en esa medida, que las construcciones analizadas a lo largo de este trabajo no sean de verbo auxiliar más verbo préstamo léxico porque no tienen la misma estructura que la reportada por Chávez-Peón y Mudzingwa (2007). Hay dos objeciones fuertes en contra de esta posibilidad. La primera es que las construcciones de verbo modal más verbo léxico como las estudiadas por Chávez-Peón y Mudzingwa (2007) son estructuras biclausales: “as both the auxiliary [sic] verb and the complement verb are inflected in a modal construction, we assume they form a biclausal structure: the lower *IP* (complement main verb) constitutes a reduced clause that does not project a *CP* (Chávez-Peón y Mudzingwa, 2007: 17), es decir, cada uno de estos verbos es el único núcleo en su propio dominio oracional, con lo que ninguno de ellos es auxiliar del otro. La segunda razón es que si bien en la literatura más tradicional los modales se solían considerar un subtipo de verbos auxiliares, desde hace unos años ya no se consideran así. Por ejemplo,

#### Alternancia de voz: *ùn* vs. *àk*

En este apartado revisamos la alternancia de verbo auxiliar nativo (*ùn ~ èñ* vs. *àk*) en las construcciones con préstamo verbal en el ZSPG y exponemos las consecuencias sintácticas de la misma. Todos los préstamos verbales consignados aparecen con *ùn ~ èñ* y la mayoría aparece también con *àk*—con excepción de *txát* ‘chatear’—independientemente de la transitividad del verbo original en español. Enseguida contrastamos el préstamo *txát* (intransitivo) con los préstamos *gân* ‘ganar’ (monotransitivo) y *bás* ‘avisar’ (bitransitivo), que aparecen tanto con *èñ* como con *àk*.

(22) a. *Nàγ bèn dād Béd txát lò xì ñyá.*

nāj b-ɛn dād béd fāt lò f-ziʔnj =bā  
ayer C-AUX.ACT señor Pedro chatear OBJ.OBL POS-hijo =3RSP  
*Ayer Don Pedro chateó con su hijo*

b. *\*Ràkyàz txát lò rātxàp.*

r-àk =jáz fāt lò rá fāp  
H-AUX.INACT =INTS chatear OBJ.OBL PL muchacha  
Lectura buscada: *se chatea con las muchachas*

(23) a. *Bèñá gán tyōp màn gútx mīly.*

b-ɛn =â gán tjōp mãngúf mīlj  
C-AUX.ACT =1SG ganar dos costal dinero  
*Gané dos costales de dinero* {Quintana 2018}

Carnie (2013: 263-278) da una serie de argumentos contundentes -los cuales no desarrollaremos aquí por falta de espacio- en contra de considerar los verbos modales del inglés como *can* y *should* verbos auxiliares. El lector interesado puede acudir a la fuente citada, particularmente al apartado 4.2 (a partir de la página 266) cuyo título no podría ser más sugerente: *Modals vs. Auxiliaries*. En todo caso, los verbos auxiliares de las construcciones analizadas en este trabajo son más comparables al verbo *do* del inglés en su función como auxiliar de soporte en oraciones interrogativas parciales (Chomsky 1957, 1991; Grimshaw 1997).

b. *Rǎ txì rǎk gǎn mǎly.*

rǎ tʃi r-àk gǎn mǎly  
 PL día H-AUX.INACT ganar dinero  
*Todos los días se gana dinero*

(24) a. *Bèñ rǎbǐ bǐs là xmés rǎbǐ bsyè rǎbǐ rù' liz rǎbǐ.*

b-èñ rǎ =bǐ bǐs là j-més rǎ =bǐ  
 C-AUX.ACT PL =3INF avisar OBJ.DIF POS-maestro PL =3INF

b-sjè rǎ =bǐ rù? liz rǎ =bǐ  
 C-irse PL =3INF boca casa PL =3INF

*(que) avisaron a sus maestros que ya se iban a sus casas*

b. *Gùknǐ bǐs.*

w-àk =ní bǐs  
 C-AUX.INACT =3INA avisar  
*Se avisó*

En los ejemplos de (23) y (24) la diferencia entre los incisos (a) y (b) estriba en que en el primero se manifiestan dos argumentos oracionales y el segundo solo presenta uno. Este contraste ha sido atribuido a la transitividad, tanto en las lenguas zapotecas sureñas como a nivel tipológico:

“The Borrowed Infinitive Construction (BIC) occurs in transitive (headed by ‘do’) and intransitive (headed by the copula) versions, as shown in (34) and (35). According to Wichmann & Wohlgeuth (2008) “the light verb strategy most often involves a verb meaning ‘to do’ for the integration of loan verbs” and “sometimes a motivation for using a light verb other than ‘do’ relates to transitivity”. This is exactly what we find in Southern Zapotec languages” (Beam de Azcona, 2017: 59).

No obstante, nuestro análisis considera que se trata de una alternancia de voz, atendiendo al papel temático de los participantes de las construcciones con préstamo y, es-

pecialmente, a la naturaleza de las alternancias de diátesis del propio ZSPG.

Entendemos por voz la categoría gramatical, asociada al verbo, que expresa las diferencias de diátesis. La diátesis, a su vez, es la correspondencia entre los papeles temáticos y las funciones gramaticales de los argumentos verbales (García-Miguel 2001: 209). Para ilustrar lo anterior, veamos algunos ejemplos del ZSPG, lengua en la que muchas raíces verbales son intransitivas, tales como *dò'* ‘venderse, ser vendido’ cuyo único argumento se codifica como sujeto y se interpreta como paciente (25a). Sin embargo, la lengua cuenta con un recurso morfofonológico consistente en la fortificación de la consonante inicial de la raíz verbal (lo que da lugar al cambio *d > t* en el caso en cuestión) y esto permite que la misma raíz ahora tenga dos argumentos, un sujeto que se interpreta como agente y un tema que se interpreta como paciente (25b).

(25) a. *ʒi' làdy rdò' rǐ' ʒi'.*

	S <sub>PACIENTE</sub>			
ʒi?	làdj	r-dò?	rǐ?	ʒi?
aparentemente	ropa	H-venderse	allí	aparentemente
<i>Parecía como que se vendía ropa allí</i>			{Arellanes en dictamen}	

b. *Ryèsǐ rǎbǎ nì rǐò' rǎbǎ.*

	O <sub>PACIENTE</sub>		S <sub>AGENTE</sub>	
r-jè =sǐ	rǎ =bǎ	=ní	r-f-dò?	rǎ =bǎ
H-ir =solamente	PL =3RSP	=3INAN	H-ACT-venderse	PL =3RSP
<i>Iban solamente (por) lo que vendían</i>			{Calderón 2021}	

En principio parecería que la fortificación consonántica opera sintácticamente sobre la raíz verbal intransitiva convirtiéndola en una raíz transitiva. Sin embargo, esta operación también permite la expresión de un solo argumento verbal siempre que éste sea sujeto<sup>16</sup> y se interprete como agente:

<sup>16</sup> La prueba de que el único argumento es sujeto y no objeto es la ausencia de la marca de objeto diferenciado a pesar de que el argumento es animado y definido.



c. *Rùn Rùbén rèspèt làv rǎ sà'bí*

	S <sub>AGENTE</sub>		O <sub>PACIENTE</sub>		
r-ùn	<b>rùbén</b>	rèspèt	<b>là</b>	<b>rǎ sà?</b>	<b>=bí</b>
H-AUX.ACT	<b>Rubén</b>	respetar	<b>OBJ.DIF PL</b>	<b>demás</b>	<b>=3INF</b>

*Rubén respeta a los demás*

El verbo auxiliar activo ùn ~ èñ se emplea también en construcciones de usos absolutos con verbos transitivos (27); estos no deben interpretarse como verbos inergativos, pues también permiten la codificación de un argumento interno.

(27) *Nàř bǎ bèñù gán*<sup>20</sup>

		S <sub>AGENTE</sub>		
nà+rĕ	bǎ b-ĕn	=ù	gán	
ahora+DEM.PROX1	ya	C-AUX.ACT	<b>=2SG</b>	poder

*Ahora que ya terminaste (ya [lo] conseguiste)*

No debe perderse de vista que el único verbo inergativo de origen hispánico que aparece en el corpus de préstamos (*txát* ‘chatear’) puede también expresarse en una predicación con el auxiliar ùn ~ èñ. Como puede verse, en el ejemplo de (28a) se expresa un solo constituyente nominal como sujeto agentivo y se rechaza la expresión de un segundo constituyente nominal (28b-c). Atribuir la alternancia de los auxiliares a la transitividad impediría explicar casos de verbos intransitivos de tipo inergativo como este.

(28) a. *Kǎyùn rǎbí txát nèzgyù.*

	S <sub>AGENTE</sub>			
kǎ-ùn	<b>rǎ =bí</b>	řǎt	nèz+gǐù	
PRG-AUX.ACT	<b>PL =3INF</b>	chatear	camino+tierra	

*(Ellos) estuvieron chateando todo el camino*

b. *\*Rùnbí txát zyǎñy òvǎ.*

	S <sub>AGENTE</sub>		O <sub>PACIENTE</sub>	
r-ùn	<b>=bí</b>	řǎt	<b>zǎñj ðjg</b>	
H-AUX.ACT	<b>=3INF</b>	chatear	<b>mucho palabra</b>	

Bajo cualquier lectura, por ejemplo: *él/ella chateó muchas palabras*

c. *\*Rùnbí txát làv Béd.*

	S <sub>AGENTE</sub>		O <sub>PACIENTE</sub>	
r-ùn	<b>=bí</b>	řǎt	<b>là béd</b>	
H-AUX.ACT	<b>=3INF</b>	chatear	<b>OBJ.DIF Pedro</b>	

Bajo cualquier lectura, por ejemplo: *él/ella chateó [a]/con Pedro*

En contraste, cuando los préstamos se codifican con *àk*, forman construcciones pacientivas que rechazan la codificación de un segundo participante nominal (29). Estas construcciones tienen la particularidad de que su único participante nominal tiene interpretación de paciente.

(29) a. *Gùk xǎb rǎbí plǎntx.*

	S <sub>PACIENTE</sub>			
w-àk	<b>ǎb</b>	rǎ	<b>=bí</b>	plǎntř
C-AUX.INACT	<b>POS.ropa PL</b>	<b>=3INF</b>	planchar	

*Se planchó su ropa*

b. *\*Gùk Maryé plǎntx xǎb rǎbí.*

	S <sub>AGENTE</sub>		O <sub>PACIENTE</sub>	
w-àk	marjé	plǎntř	<b>ǎb</b>	<b>rǎ =bí</b>
C-AUX.INACT	María	planchar	<b>POS.ropa PL</b>	<b>=3INF</b>

Lectura buscada: *María planchó la ropa*

(30) *Rǎkdǎsybǎ rèspèt.*

		S <sub>PACIENTE</sub>		
r-àk	=ðisj	<b>=bǎ</b>	rèspèt	
H-AUX.INACT	=siempre	<b>=3RSP</b>	respetar	

*Siempre se le respeta*

<sup>20</sup> Consultar nota al pie (6).



pias del ZSPG: el préstamo siempre aparece antes del complemento nominal que, si es animado y definido, recibe marca de objeto diferenciado, mientras que en las bitransitivas nativas el orden entre los dos objetos involucrados es movable y, si el segundo es animado y definido, se marca con la preposición *kwób*. Además, los datos de oraciones con verbo auxiliar de otras lenguas de orden básico VSO manifiestan el mismo orden discontinuo entre los dos verbos involucrados.

Así, consideramos que la mejor manera de interpretar los préstamos verbales es como lexemas verbales no finitos acompañados de un verbo auxiliar que soporta la información gramatical del predicado. La numerosa evidencia translingüística que hay de este fenómeno refuerza esta determinación que es, además, más económica y explicativa frente a la alternativa de proponer una categoría gramatical exclusiva para los préstamos verbales. El reconocimiento de los préstamos como verbos tiene motivos fundamentalmente descriptivos: no tienen ninguna propiedad nominal y sólo carecen de una propiedad verbal: la de soportar marcas flexivas (la cual comparten con los verbos no finitos de muchas lenguas que no por carecer de flexión dejan de considerarse verbos).<sup>21</sup>

Por otro lado, mostramos que la elección de uno de los dos verbos auxiliares

determina la voz del predicado completo: *ùn ~ èn* forma predicados activos de sujetos agentivos, sean oraciones inergativas, transitivas y construcciones absolutas, y *àk* forma predicados inactivos de sujetos no agentivos. Esta distinción es importante pues apuesta por la identidad del tipo de argumento externo sobre la transitividad, en su sentido más canónico, como rasgo definitorio para la elección de un esquema de adaptación de préstamos verbales, por lo que esta propuesta no se alinea con la predicción tipológica de Wohlgemuth (2009) ni con la descripción de Beam de Azcona (2017).

Finalmente, remárquese que las conclusiones del presente trabajo se derivan de un aparato metodológico exhaustivo que emplea no solo datos positivos obtenidos de textos y elicitación sino datos negativos obtenidos por elicitación, lo que permite presentar conclusiones argumentadas robustamente y que agotan otras posibilidades analíticas. De esta manera, este trabajo, además de contribuir a la descripción sintáctica del ZSPG, particularmente de las construcciones de núcleo predicativo escindido, plantea una nueva ruta para los estudios de préstamos verbales en otras lenguas zapotecas, que, como referimos en §4.1. tradicionalmente los han identificado como nominales y han atribuido la alternancia de verbos auxiliares a la transitividad.

<sup>21</sup> Sin embargo, desde un punto de vista teórico, específicamente desde la sintaxis minimalista (Folli y Harley 2007), estas piezas léxicas se pueden interpretar como raíces acategoriales solo verbalizadas posteriormente en la derivación por los verbos nativos, en este caso *ùn* y *àk*, conceptualizados como núcleos funcionales verbalizadores.

## Referencias

- Arellanes, Francisco. 2013. Cómo convertir el aspecto en tiempo: traducción del zapoteco al español. *Estudios de Traducción*, 3: 237–56.
- Arellanes, Francisco. 2016. The formation of names in San Pablo Güilá Zapotec based

- on Hispanic names: data supporting Correspondence Theory. *Signos Lingüísticos*, 12(24):36.
- Arellanes, Francisco. 2017. Aspectos de la frase nominal en el zapoteco de San Pablo Güilá. Austin: Universidad de Texas.
- Arrieta, Ana Laura. 2019. *La expresión de la cardinalidad definida en español y en el zapoteco de San Pablo Güilá*. Tesis de maestría. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Beam de Azcona, Rosemary. 2017. “Spanish infinitives borrowed into Zapotec light verb constructions”, en *Language Contact in Mesoamerica and beyond*, editado por K. Dakin, C. Parodi, y N. Operstein, (pp. 55–80). Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Black, Cheryl. 1994. *Quiérogolani Zapotec Syntax*. Tesis de Doctorado. Santa Cruz: University of California.
- Bueno Holle, Juan José. 2019. *Information Structure in Isthmus Zapotec Narrative and Conversation*. Zenodo.
- Calderón, Mariana. 2021. *Adaptación sintáctica de préstamos verbales del español en el zapoteco de San Pablo Güilá*. Tesis de maestría. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Chávez-Peón, Mario, y Calisto Mudzingwa. 2007. *The Syntax of Modal Auxiliaries in Tlacolula Valley Zapotec*. Austin: Universidad de Texas.
- Chomsky, Noam. 1957. *Syntactic structures*. The Hague: Mouton.
- Chomsky, Noam. 1991. “Some notes on economy of derivation and representation”, en R. Freidin (ed.), *Principles and parameters in comparative grammar*, (pp. 41–58). Cambridge: MIT Press.
- Folli, Raffaella, y Heidi Harley. 2007. Causation, Obligation, and Argument Structure: On the Nature of Little *v*. *Linguistic Inquiry*, 38(2):197–238.
- García-Miguel, José. 2001. Tipología de las variaciones de diátesis en lenguas amerindias. *Contacto interlingüístico e intercultural en el mundo hispano I*: 209–38.
- Grimshaw, Jane. (1997). Projection, heads, and optimality. *Linguistic Inquiry*, 28: 373–422.
- Gutiérrez Lorenzo, Ambrocio. 2014. *Construcciones de verbos seriales en el zapoteco de Teotitlán del Valle*. Tesis de Maestría, Ciudad de México: CIESAS D.F.
- Harley, Heidi. 2017. “The ‘bundling’ hypothesis and the disparate functions of little *v*”, en *The Verbal Domain*, editado por R. D’Alessandro, I. Franco, y Á. J. Gallego, (Pp. 3–28). Oxford: Oxford University Press.
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía. 2020. *Censo de Población y Vivienda 2020*. México.
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. 2008. *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. México: Diario Oficial de la Federación.
- Kang, Yoonjung. 2003. Perceptual similarity in loanword adaptation: English postvocalic word-final stops in Korean. *Phonology* 20(2): 219–73.
- Kenstowicz, Michael. 2005. *The phonetics and phonology of Korean loanword adaptation*. Leiden: Leiden University.
- López Corona, Georgete. 2016. La codificación del objeto en el zapoteco de San Pablo Güilá Una muestra de mar-

- cación diferenciada. *Linguística Mexicana*, VIII(1): 41–74.
- López Cruz, Ausencia. 1997. Morfología verbal del zapoteco de San Pablo Güilá. Tesis de Licenciatura. Ciudad de México: ENAH.
- Moravcsik, Edith. 1975. Borrowed verbs. *Wiener Linguistische Gazette*, 8: 3–30.
- Padilla, Roberto, Ausencia López Cruz, y Alejandro Luis Gómez. 2011. “Grafías del zapoteco Valles Centrales de Oaxaca”. Manuscrito.
- Prieto, Pilar. 1992. Truncation processes in Spanish. *Studies in the Linguistic Sciences*, 22(1):143–58.
- Quintana, Mariana. 2018. Tâb xtën Jwâny Plôg. Tesis de Licenciatura. Ciudad de México: Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa.
- Radford, Andrew. 2016. *Analysing English sentences*. Second Edition. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sicoli, Mark. 1999. *A comparison of spanish loanwords in two zapotecan languages: contact-induced language change in Lachixío and Juchitán*. Tesis de Maestría. Santa Cruz: University of California.
- Smith, Jennifer. 2005. “Loan phonology is not all perception: evidence from Japanese loan doublets”, en *Japanese/Korean Linguistics*. Vol. 14, editado por T. J. Vance y K. A. Jones, (pp. 63–74). Standford: Center for the Study of Language and Information Publications.
- Suárez Galván, Carlos. 2020. “Bëw El Coyote”. Manuscrito.
- Uchihara, Hiroto, y Francisco Arellanes. 2015. “Clases tonales en zapoteco central”. Conferencia presentada en el VII Congreso de Idiomas Indígenas Latinoamérica. Austin: Universidad de Texas.
- Vázquez Martínez, Norma Leticia. 2019. “El foco de oración en el zapoteco de San Pedro Mixtepec”, en *IX Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica*. Austin: Universidad de Texas.
- Wichmann, Søren, y Jan Wohlgemuth. 2005. “Loan verbs in a typological perspective”, en *Proceedings of the “Romanisation Worldwide” conference*, editado por T. S. Stolz, R. Palomo, y D. Bakker.
- Wohlgemuth, Jan. 2009. *A Typology of Verbal Borrowings*. Berlin: Mouton de Gruyter.